

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871-64196335 64145503

传真: 0871-64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2016年6月27日

总第六十七期

2016 服务南博外语翻译大赛圆满结束

为了更好、更深入地宣传推广南博会,加强社会各界对南博会的关注度,引导全民对外语翻译的参与并发现和培养译界新秀,推进云南翻译事业不断发展,2016年2月18日,云南国际博览事务局、云南省政府新闻办和云南省翻译工作者协会三方召开会议,研究商定于2016年3月18日-5月31日举办2016服务南博外语翻译大赛,大赛分为“英语组”和“泰语组”两个部分。大赛主题为交流共享,服务南博。大赛主办单位为云南国际博览事务局和云南省翻译工作者协会,大赛支持单位为云南省人民对外友好协会、云南省人民政府新闻办公室、共青团云南省委、昆明市人民政府外事侨务办公室和昆明市博览事务局。为加强对大赛筹备工作的领导,经研究成立了2016服务南博外语翻译大赛组委会,由云南省外办主任周红担任组委会顾问,云南省翻译工作者协会会长施明辉担任组委会主任,云南省翻译工作者协会常务副会长赵松毓担任组委会秘书长。同时研究确定了英语组和泰语组评审专家。评审专家组由高校教授、资深翻译家、外事翻译和外籍专家构成。

2016年3月18日,组委会通过南博网、昆交网、云南网、云南旅游网、云南省翻译工作者协会网站、云南各大专院校网发布了大赛通知,面向社会各界外语、翻译从业者、爱好者和各高等院校在读生公布了竞赛原文。3月23日,组委会在省政府新闻办召开了2016服务南博外语翻译大赛媒体通气会,云南电视台、昆明广播电视台、云南日报、昆明日报、春城晚报、都市时报、人民网、云南网、新华网、昆明信息港等媒体记者参加了会议,并在各自媒体上发布了大赛通知。

本次大赛受到了社会各界广大翻译爱好者的热烈响应,共收到有效参赛译文730件,其中英语组679件,泰语组51件,分别来自云南、北京、上海、广东、深圳、天津、香港、澳门等23个省、市、地区翻译爱好者。来自英国爱丁堡龙比亚大学、澳大利亚迪肯大学、新西兰怀卡托大学、泰国易三仓大学、澳门大学、香港中文大学、清华大学、中国政法大学、上海交通大学、四川外国语大学、华东理工大学、南开大学、中国农业大学、大连外国语大学、南京大学、中国传媒大学、山西大学、山东大学、安徽大学、中国药科大学、东南大学、云南大学、云南师大、云南民大、昆明理工大学等近百所大学的外语爱好者和外事、外贸等行业从业者参加了本次大赛。

本次大赛评审委员会本着认真、负责、公平、公正的原则,在参赛译文评审过程中严格执行匿名评审制度,将收到的所有参赛译文进行登记并逐一编号,将参赛者个人信息与译文分离并另行封存,由专人统一管理;然后将统一编号的译文送交评审委员会进行匿名评审。评审委员会下设英语评审组和泰语评审组,对参赛译文进行了初评、复评和终评。2016年5月29日,大赛组委会召开了翻译大赛终评会暨媒体通气会,会议由组委会主任施明辉主持,

主办单位及支持单位代表、英语及泰语评委、部分入围参赛选手及多家媒体记者出席了会议。会上汇报了大赛的组织、评选情况，并将最终评选结果公布如下：

1、英语组：一等奖2名；二等奖4名；三等奖6名；优秀奖10名。

2、泰语组：一等奖2名；二等奖3名；三等奖4名；优秀奖10名。

各位组委会成员及评委纷纷发言表示，此次大赛取得了超过预期的社会效益，对宣传南博会，发掘外语翻译人才起到了积极作用，并希望今后继续开展此类活动，为推动云南翻译事业发展做出积极贡献。

值此2016服务南博外语翻译大赛圆满结束之际，我们向所有获奖选手表示热烈祝贺，向关注、支持和参与本次活动的相关机构、组织、专家学者以及所有参赛选手表示诚挚的敬意和感谢。希望社会各界今后继续关心、支持和参与后续活动，对我们的工作提出批评和建议，使“服务南博外语翻译大赛”能够越办越好，为云南省的文化建设和经济发展做出贡献。

2016 服务南博外语翻译大赛获奖名单（英语组）

奖项	编号	姓名	性别	学校/单位
一等奖 (共2名)	363	张江城	男	昆明市外国语学校
	204	郝福合	男	中国农业大学外语系
二等奖 (共4名)	251	曹妹	女	云南师范大学
	19	杨俊鹏	男	江苏省常州技师学院
	252	罗慧凡	女	丽江师专
	103	金蒨	女	中国传媒大学南广学院
三等奖 (共6名)	250	李荷亚	女	昆明理工大学津桥学院
	299	吴莞茜	女	大理大学
	174	王翩	男	复旦大学
	284	杨言	女	云南师范大学
	200	陈小燕	女	自由职业
	22	汪丹颖	女	浙江海翔航务工程有限公司
优秀奖 (共10名)	371	武宁	男	淮北师范大学
	16	赵梦颖	女	上海市东华大学松江校区
	136	周灵	女	中国船舶工业贸易昆明公司
	163	刘鸿泽	男	加拿大曼特拉太阳能有限公司
	141	张雪芳	女	云南师范大学
	137	周旖旎	女	云南财经大学
	166	田娅莉	女	云南大学
	354	尹先平	女	湖北警官学院
	239	张嘉铭	男	红河学院
	193	郝敏	女	云南师范大学

2016 服务南博外语翻译大赛获奖名单（泰语组）

奖项	编号	姓名	性别	学校/单位
一等奖 (共2名)	020	郑佩佩	女	湄公河杂志社
	051	方梓宇	男	云南财经大学国际语言文化学院
二等奖 (共3名)	002	高喜墨	男	云南省政府政策研究办公室
	043	朱鹏德	男	云南大学
	046	姜泽满	男	云南师范大学商学院

三等奖 (共 4 名)	041	赖艳	女	玉溪师范学院
	044	吴莞茜	女	大理大学
	037	雷红燕	女	云南司法警官职业学院
	039	龙宇	女	滇西科技师范学院
优秀奖 (共 10 名)	008	张伟君	女	云南民族大学
	009	吕丽平	女	云南民族大学
	013	李春艳	女	云南民族大学
	016	吴有仁	男	泰国王国驻昆明总领事馆
	018	姚思琦	女	泰国法政大学
	021	刘蕊	女	泰国孔子学院
	022	安诗才	男	北京语言大学
	040	施云	男	自由职业
	023	李俊才	男	昆明理工大学城市学院
	049	张倩霞	女	成都大学外国语学院

省译协在南博会现场提供免费翻译服务

在第 4 届中国-南亚博览会暨第 24 届中国昆明进出口商品交易会组委会安排下，云南省翻译工作者协会与昆明市莫琳翻译服务有限公司于 2016 年 6 月 12 日至 17 日在 11 号展馆入口序厅设立南博会翻译服务处，为国内外展商、采购客户等提供翻译及咨询服务。

翻译服务处共招募 70 名 MTI 及英语专业本科学生，在为期 6 天的志愿翻译服务中，提供了大量的口译服务。在参展商洽谈业务时、在记者采访时，在入口安检点、在工作人员进行消防检查时、在医疗服务点、在会场宣传部英语播报点、在中国客商招商产品推介处、在会展服务台咨询处、在外币兑换处、在参展商与顾客发生冲突时、在公安案件问询中，都活跃着翻译志愿者的身影，他们为提供更好的会展服务贡献了自己的专业知识和热忱服务，受到了参展商及会展工作人员的好评。

本次南博会前来咨询翻译服务的外籍参展商范围广、数量多，有来自斯里兰卡、印度、阿富汗、尼泊尔、马尔代夫、加纳、巴基斯坦、韩国、老挝、越南、缅甸、泰国、柬埔寨等国家，主要需求为英汉语言翻译，少数展商咨询韩语、印地语、越南语、泰语。客户需求以英语现场口译为主。翻译服务处对部分客户进行了走访，询问展商对译员的服务工作情况。多数顾客对于翻译服务处提供的翻译服务均表示满意。翻译服务处为部分展商和译员建立了诚信档案，对于工作态度不积极主动、翻译服务较差的译员和态度恶劣、要求过分的展商分别进行了相应的标注，在未来南博会或其他合作时，将会根据实际情况考虑是否要继续与上述译员和展商合作。

同时,我们也向组委会提出申请，对我们的译员进行公共服务培训，针对场馆的消防应急疏散、外宾应急医疗、会场治安案件处理程序等进行培训，以便出现紧急情况时，尽快解决问题。

云南译协俄语分会举办中俄文化交流活动

2016 年 5 月 28 日下午，云南省翻译工作者协会俄语分会在莲花池公园庭院剧场举办了今年的第二次活动，主题为《中俄文化交流的实践者——邵晓萍及她的中威文化》。

活动上，云南中威民族文化传播有限公司董事长、总经理邵晓萍女士图文并茂、真情实感讲述了她十多年来执着地、艰苦地开展中俄文化交流的事迹。从 2005 年起，她就与俄罗斯著名作曲家一起把享誉世界的云南民间音乐《小河淌水》改编成了原创交响乐；后来又改编成了大型芭蕾舞，由俄罗斯国家芭蕾舞团及爱乐乐团 110 多人的庞大阵容在昆明首演成功。俄罗斯艺术家用优雅高贵的芭蕾舞语言和激荡的交响乐倾诉了一个动人的故事，邵晓萍女士让俄罗斯舞蹈家第一次穿上云南民族服装演绎中国云南的故事。芭蕾舞剧《小河淌水》这

足尖上的经典永远定格在云南民族文化的丰碑上，也成为中俄友谊友好交往的见证。此后，此剧连续在北京人民大会堂、莫斯科、黑龙江、浙江等国内外演出，反响强烈。2009年5月6日，维塔斯在昆明用他的海豚音唱响了《小河淌水》，维塔斯成为云南旅游的推手，让更多的俄罗斯人走进云南。邵总和她的中威公司又多次把俄罗斯扬名于世的芭蕾舞《天鹅湖》、《胡桃夹子》等邀请到昆明演出，慰问父老乡亲。

来自浙江的邵晓萍女士把云南当作第一故乡，她深深地眷恋着、热爱着这块红土地。发言中，她数次哽咽，动情地讲述了为传播中俄文化所作的艰辛努力，一次次被掌声打断，大家也感动得热泪盈眶。俄语分会会员、卡林卡合唱团团长在《俄语情》里写到：“我被邵总对云南民族文化的情感和她执着实践弘扬民族文化的行为深深感动，她颠覆了我对一个柔弱美丽外表的女性的概念！今天不虚此行，她是我们的好榜样！让我们看到，在物欲横流的那些年，她不为金钱所感，全身心为云南做了不少好事。大手笔原创引进芭蕾舞剧《小河淌水》，是博弈在中国那段污浊商海里弥足珍贵的闪光珍珠，是一位具有敏锐艺术眼光的女伯乐，是当今社会不可多得的人才。有这样的会员，是我们俄语分会的福气！”

邵晓萍女士在《和而不同——中俄文化交流与碰撞的深远意义》中对此也有精彩的介绍。

本次活动得到了云南省翻译工作者协会的大力支持，俄语分会名誉会长、会长、副会长、秘书长以及部分会员、昆明卡林卡合唱团团员参加了活动。西双版纳州译协常务副秘书长李兴荣专程从西双版纳飞来昆参加活动。

活动上，大家还观看了大型芭蕾舞剧在昆明演出的实况录像。

会上还公布了俄语分会将于6月份开始，举办免费俄语培训班的决定。

（俄语分会 唐启豹/张平）

国际母语日活动在昆举行

2016年2月21日下午3点，云南省翻译工作者协会与云南省译协民族语文委员会联合在昆明举办了国际母语日活动。活动以“讲述母语故事，弘扬多元文化”为主题，邀请了省民语委办公室、云南民族出版社、省电台民族语频道的各民族同胞讲述自己的母语故事。原云南省民宗委巡视员、云南省译协副会长木桢，云南省译协常务副会长兼秘书长赵松毓等出席了会议并讲话。来自彝族、白族、傣族、苗族、佤族、拉祜族、傈僳族、景颇族等9个民族的14位会员上台讲述了母语故事。会员们讲述的故事精彩纷呈，有的分享了自己与母语的故事，从要摆脱母语到发现母语神奇魅力再到为了母语传承坚守平凡的工作，会员们道出了自己的心声以及与母语割舍不掉的情怀；有的会员分享了自己的母语传统故事，这些故事有的幽默风趣，有的充满童真，有的感人肺腑，让人惊叹于各民族的独特智慧。是的，母语是老祖宗留给我们的最宝贵的财产，是一个民族的魂。正如会上一位佤族诗人朗诵的那样：“母语是我们灵魂的胞衣，不管我们走得多远，听到了母语，就像回到了魂牵梦绕的故乡。”

联合国教科文组织于1999年通过决议，把每年的2月21日定为国际母语日，提倡使用母语，以保存语言和文化多样性。所谓母语，是指一个人最初学会的一种语言，一般认为母语和“本族语”是同一概念，是个民族领域的概念，反映的是个人或民族成员对民族语言和民族文化的认同，它直接指向民族共同语。具体讲，彝族人的母语是彝语，白族人的母语是白语。云南26个少数民族，除了回、水、满3个少数民族转用汉语外，其余22个少数民族使用的语言既是本民族语言，也是他们自己的母语。

我们传承母语，我们保护母语，我们相信通过这次小小的活动，一定能唤起更多人对母语的热爱，对本民族文化的热爱，大家会发现语言文化的多样性是如此美丽，就像盛开在春天的花一样，各有各的美，各有各的芬芳。

（省民语委 郝卫宁）